

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

Концепт «Immigrant» в английском газетном тексте

(на материале The Guardian)

основная образовательная программа бакалавриата по направлению
подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 4 курса
Образовательной программы
«Теория перевода и межкультурная коммуникация»
Профиль «Английский язык»

очной формы обучения
Малиновская Наталья Владимировна

Научный руководитель:
д.ф.н., проф. Иванова Е.В.

Рецензент:
д.ф.н., проф. Лапшина М.Н.

Санкт-Петербург
2018

Содержание

Введение.....	3
Глава I. Теоретические основы исследования.....	6
1.1. Понятие языковой картины мира в когнитивной лингвистике.....	6
1.2. Соотношение языковой и концептуальной картин мира.....	7
1.3. Понятие концепта.....	10
1.3.1. Методы анализа концепта.....	14
1.4. Понятие функционального стиля в современной лингвистике.....	20
1.4.1. Особенности газетно-информационного стиля.....	22
Выводы по главе I.....	25
Глава II. Концепт Immigrant в газете The Guardian.....	27
2.1. Способы актуализации концепта «immigrant».....	27
2.2. Структура концепта «immigrant».....	33
Выводы по главе II.....	47
Заключение.....	48
Список научной литературы.....	50

Введение

Настоящая работа посвящена анализу и выявлению доминантных смыслов концепта «Immigrant» на материале британской газеты The Guardian.

Объектом исследования является концепт «Immigrant» в тексте британской ежедневной газеты The Guardian, *предметом* – вербальное воплощение этого концепта в британском варианте английского языка и британской языковой картине мира (на примере текста газеты «The Guardian»).

Актуальность исследования, посвященного выявлению структуры концепта «Immigrant» и форм его реализации, заключается в ориентации современной лингвистики на одно из ведущих направлений – концептуальное исследование. Анализ концепта позволяет раскрыть общие закономерности и специфику человеческого освоения мира посредством языка. Восприятие любого явления всегда идет через призму национальных ценностей и особенностей характера, следовательно, восприятие иммигранта британцами дает богатый материал для изучения британского менталитета.

Научная новизна исследования заключается в том, что, насколько нам известно, впервые исследуется концепт в тексте такого издания, как «The Guardian», выявляются способы его актуализации в этом издании, а также структура и ядро концепта «Immigrant» в газетном тексте.

Цель исследования – выявление структуры концепта Immigrant в тексте газеты The Guardian, а также определение ядра концепта.

Задачи исследования

1. Собрать корпус примеров, репрезентирующих концепт «Immigrant» в газете The Guardian.
2. Выявить способы актуализации концепта в газетном тексте.

3. Определить частотные слова, образующие сочетания с «Immigrant».
4. Обозначить структуру концепта, выделить ядро.

Методы исследования – описательный, метод семантического анализа, метод фреймового анализа, метод сплошной выборки.

Материалом исследования послужили 40 газетных статей (фрагменты текстов – всего 175) с включенным компонентом, объективирующим концепт «Immigrant», отобранные методом сплошной выборки из онлайн-версии ежедневной британской газеты «The Guardian».

Данная работа состоит из введения, теоретической главы, состоящей из четырех подпунктов, исследовательской главы, в которой анализируются способы актуализации концепта и выявляется структура концепта, заключения и списка научной литературы.

Во введении обозначены объект, предмет, актуальность, научная новизна, цели, задачи, методы и материалы исследования.

В первой главе «Теоретические основы исследования» рассматривается понятие языковой картины мира, её взаимодействие с концептуальной картиной мира, понятие концепта и методы его анализа, понятие функционального стиля в целом и газетно-информационного стиля в частности. В конце первой главы представлены выводы.

Во второй главе «Концепт «Immigrant» в газете The Guardian» определены способы актуализации концепта, его структура и ядро. В заключении обозначены выводы и результаты исследования, а также дальнейшие перспективы изучения концепта «Immigrant».

Глава 1. Теоретические основы исследования

1.1. Понятие языковой картины мира в когнитивной лингвистике

В современной лингвистике язык рассматривается не только как средство коммуникации, но еще и анализируется с точки зрения его связи с человеком, его мышлением и деятельностью. Главной задачей развивающегося когнитивного направления лингвистики является изучение особенностей отражения знаний на всех уровнях языковой системы (Маслова, 2001:34).

Поскольку различия между языками проявляются как в значении слов, так и в сфере их употреблений, очень важно определить понятие *языковой картины мира*.

Оно появилось в области физике в конце 19 века благодаря идеям В. фон. Гумбольдта о внутренней форме языка (Гумбольдт, 1985:98). Его последователь Й.Л. Вайсбергер ввел в научную среду понятие *языковой картины мира*. В работе «Родной язык и формирование духа» он отмечает, что у каждого народа в его родном языке существует определенное миропонимание, которое у каждой нации отличается, ввиду их исторических, географических и духовных особенностей. По этой причине все языки имеют разные языковые картины мира (далее – ЯКМ). ЯКМ влияет на систему звуков, словообразование, синтаксис и является культурным достоянием каждой языковой общности (Вайсбергер, 2004: 77).

Одним из тех, кто стоял у истоков изучения ЯКМ является И.Г. Гердер. Согласно его теории, язык рождается в душе человека: душе, «обуреваемой целым потоком ощущений», необходимо создать слова для соприкоснувшихся с системой чувств человека объектов (Гердер, 1977: 241).

В основе гипотезы Э. Сепира и Б. Уорфа лежит другая мысль: так как люди воспринимают мир через призму своего языка, а языки имеют разные ЯКМ, именно язык является определяющим фактором того, что люди, владеющие разными языками, обладают разными типами мышления. Ученые также пришли к выводу, что при формировании ЯКМ язык обладает значительной силой (Сепир, 1934: 171). Однако по мнению В.А. Масловой гипотеза Сепира и Уорфа не имела успеха, поскольку нельзя с уверенностью утверждать, что разные языки создают в сознании своих носителей разные ЯКМ, ведь они лишь придают картинам мира специфическую окраску. (Маслова, 2001: 70).

Несмотря на то, что ЯКМ – одна из самых популярных тем лингвистики, ученые, по мнению Ю.Л. Воротникова, так и не пришли к единому определению данного понятия. (Воротников, 2007: 323). Худяков А.А. пишет, что ЯКМ - это основа мировидения человека, отражающая метод речевой и мыслительной деятельности, присущей определенной эпохе, имеющая несколько уровней и определяющая понимание внешнего мира и внутреннего мира человека (Худяков, 1996: 58). По мнению А.Д. Шмелева, картина мира складывается из представлений, неявно входящих в значения слов (Шмелев, 2005: 114). Носитель языка использует эти слова, обладающие «фоновыми» смыслами, бессознательно принимая вместе с ними и определенный взгляд на мир. Н.Н. Гончарова выделяет главные функции ЯКМ: *интерпретативная* – обеспечение видения мира человеком и *регулятивная* – обеспечение ориентира человека в мире (Гончарова, 2012: 38). Помимо этого, Н.Н. Гончарова отмечает такие функции, как: именование, идентификация явлений мира, социализация и др.

В данной работе за основу взято определение Е.С.Яковлевой, определяющую ЯКМ как схему восприятия действительности,

зафиксированную в языке и специфичную для данного коллектива (Яковлева, 1994: 54).

1.2. Соотношение концептуальной и языковой картин мира

Язык и мышление – самостоятельные области, но тем не менее – довольно тесно между собой связанные. Соответственно, существуют две картины мира — концептуальная (ККМ) и языковая, подробно рассмотренная нами ранее (ЯКМ).

Познание мира человеком начинается задолго до того, как он овладевает языком - благодаря каналам чувственного восприятия мира человек располагает определенной информацией, различает и отождествляет объекты своего познания. Благодаря той информации, которой он уже владеет, человек усваивает новую. Так образовывается система информации о мире, являющаяся концептуальной системой или системой представлений человека о мире. Такая система образуется невербально (до того момента, когда человек овладеет языком). На этом этапе он знакомится с объектами, доступными непосредственному восприятию (Почепцов, 1990: 112).

Итак, ККМ и ЯКМ существуют параллельно: ККМ находится в сознании человека в виде понятий и представлений, а язык, связанный с действительностью знаками, отражает её знаковым способом. Немаловажно то, что "свойственный языку способ концептуализации действительности отчасти универсален, отчасти национально специфичен, так что носители разных языков могут видеть мир немного по-разному, через призму своих языков" (Апресян, 1995: 40).

Авторы книги "Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира" в своей работе исходили из различий и противопоставления ККМ и ЯКМ. "Концептуальная картина мира богаче языковой картины мира,

поскольку в ее создании участвуют разные типы мышления, в том числе и невербальные" (РЧФЯ, 1988: 6).

ККМ – достаточно сложное явление. Она отражена в голове человека, потому что чрезвычайно непостоянна и переменчива, но в ней есть общие элементы, которые обеспечивают взаимопонимание людей. Мышление, по сравнению с языком, динамичнее и богаче по содержанию, для этого процесса характерно образование новых связей между различными представлениями и понятиями. Слова же устойчивее и консервативнее, поэтому в этом смысле менее адекватно отражают процесс развития действительности - языковые средства несовершенны (Кравченко, 1997:8).

Три понятия: окружающая действительность, отражение этой действительности в голове человека и выражение результатов этого отражения в языке – вот, что исследуют ученые, изучая проблему отражения картины мира в человеческом языке. Язык не копирует реальность, он определенным образом отражает процесс ее познания человеком. Сначала наше чувственное восприятие мира накладывается на концептуальную репрезентацию, а затем эта концептуальная репрезентация накладывается на языковую репрезентацию (Кравченко 1997: 9).

Г.А.Брутян отмечает, что, говоря о соотношении ЯКМ и ККМ, основное содержание языковой модели мира покрывает содержание концептуальной модели. За пределами концептуальной модели мира существуют некие периферийные участки, несущие дополнительную информацию о мире. Но поскольку картина мира складывается в результате познавательной деятельности различных групп людей, в этих участках сосредоточена та информация о мире, которую мы называем дополняющей - она характеризует общую картину и варьируется в зависимости от языка

(Брутян, 1973: 73). С такой позицией согласен и Г.В. Колшанский. (Колшанский, 1990: 69).

Выступая против, Е.С.Кубрякова приводит в пример такой факт: мысль человека в акте номинации фиксируется в виде признанного обществом знака и поэтому все, что "получило наименование - вычленено человеческим разумом и вошло в фонд знаний, разделенный с другими людьми" (Кубрякова 1988: 148). С этой стороны позиция Е.С.Кубряковой считающей сферу ЯКМ полностью подчиненной ККМ, является более убедительной. Внутри ККМ Е.С.Кубрякова выделяет две зоны языкового взаимодействия: Зона ЯКМ-1 - это зона полного наложения ЯКМ и ККМ, в которой язык непосредственно влияет на формирующиеся концепты и как бы "навязывает" способ облечения их в языковую форму (Чейф 1983: 38-39). Знания в этом случае имеют вербализованный характер, поскольку они опосредованы языковыми обозначениями, и "влияют на процесс наименования новых понятий и явлений действительности: облик новой единицы будет выбран в соответствии с имеющимися словообразовательными моделями" (Кубрякова 1988: 145). Другими словами, ЯКМ-1 задается готовыми обозначениями для реалий действительности, которые указывают на связь между референтом и классом референтов и их отражением в сознании человека. Это упрощает человеку задачу соотнесения действительного мира с миром его концептов.

В зоне ЯКМ-2 язык влияет на концепты абстракциями, сформированными на основе знаний о свойствах знаков и их функционировании, а не языковыми знаками как таковыми. При категоризации мира новый опыт и обозначения его отражения в когнитивной системе человека воспринимаются через призму привычных ему понятий и грамматических и ономаσιологических категорий (Кубрякова 1988: 146). По этой причине ЯКМ-2 является более сложной, чем ЯКМ-1. Различные

классификации лексикона способствуют не столько упорядочению лексики, сколько воздействуют на процесс наречения действительности, подводя обозначаемую в данном процессе реалию под известную категориальную схему (Кубрякова 1988: 149).

Таким образом, язык играет организующую роль в процессе восприятия человеком окружающего мира, он самым тесным образом связан с членением окружающей нас действительности, поскольку именно *слово осуществляет связь языковой и концептуальной картин мира*.

Итак, границы между ЯКМ и ККМ весьма размыты. Непрерывное изменение, корректировка в процессе жизнедеятельности носителя языка и взаимное уточнение являются следствием их тесной связи. Суммируя вышенаписанное, *ЯКМ - это только часть концептуального мира человека (Кравченко, 1997)*.

1.3. Понятие концепта

Понятие «концепт» широко используется в современной лингвистике, поскольку в настоящее время наука не только изучает языковую систему, но и исследует ментальные репрезентации в сознании человека. Его активное употребление в когнитивной лингвистике можно объяснить необходимостью введения недостающего звена, содержащего помимо понятия образные ассоциативные оценки.

Концепт – термин, близкий по значению русскому слову «понятие». Ю.С. Степанов, однако, считает концепт более объемным мыслительным конструктором человеческого сознания. По его мнению, концепт – это «некое суммарное явление, по своей структуре состоящее из самого понятия и ценностного (нередко образного) представления о нем человека», включающее в себя такие компоненты, как «1) основной, актуальный

признак; 2) дополнительный или несколько дополнительных, пассивных, исторических признаков; 3) внутреннюю форму, обычно вовсе не осознаваемую, запечатленную во внешней словесной форме». Понятия, которые трансформируются в культурные концепты в привычной форме существуют в человеческом сознании как некий довольно размытый, недостаточно четко схваченный языком *«сгусток смысла»* (термин Ю.С. Степанова) (Степанов, 1997: 58), осознаваемый носителем языка на интуитивном уровне. Поэтому их вычленение из текста является весьма сложной процедурой. Суммируя рассуждения Ю.С. Степанова, можно представить концепт в виде суммы понятия и представления о нем.

Концепт напрямую связан со словом. Поэтому он включает в себя как предметную отнесенность, так и всю коммуникативно значимую информацию: указания на место, занимаемое языковым знаком в лексической системе языка, его парадигматические, синтагматические и словообразовательные связи – то, что Ф.Соссюр называет *«значимостью»* и что, в конечном итоге, отражает *«лингвистическую ценность внеязыкового объекта»* (Красавский, 2001:36). В семантический состав концепта входит также вся прагматическая информация языкового знака, связанная с его экспрессивной функцией, что вполне согласуется с *«переживаемостью»* (Степанов, 1997: 24) и *«интенсивностью»* (Перелыгина, 1993: 45) духовных ценностей, к которым он отсылает. Когнитивная память слова является еще одним компонентом семантики языкового концепта: смысловые характеристики языкового знака, которые связаны с его исконным предназначением и системой духовных ценностей носителей языка (Апресян, 1995:68). Концепт, согласно научным определениям С.А. Аскольдова, Е.С. Кубряковой, С.Х. Ляпина, О.П. Скидан – это *«многомерный мыслительный конструкт, отражающий процесс познания мира, результаты человеческой*

деятельности, его опыт и знания о мире, хранящий информацию о нем» (Красавский, 2001:36). По мнению Р.Павиленса, концепты - это «смыслы, составляющие когнитивно базисные подсистемы мнения и знания» (Павиленс, 1986: 97).

Свою структуру концепта предлагает и С.Г.Воркачев. Три составляющие: понятийная, отражающая признаковую и дефиниционную структуру, образная, фиксирующая когнитивные метафоры, поддерживающие концепт в языковом сознании, и значимостная, определяемая местом, которое занимает имя концепта в лексико-грамматической системе конкретного языка, куда войдут также его этимологические и ассоциативные характеристики – вот, что ученый считает основой лингвокультурного концепта (Воркачев, 1997: 131). По мнению В.И.Карасика, концепт состоит из трех компонентов – понятийного, образного и ценностного (Карасик, 2001: 28). По образному замечанию С.Х.Ляпина, «в глубине концепта мерцает понятие» (Ляпин, 1997: 45). Объем концепта шире объема понятия, поскольку он переживается, а не только мыслится. Концепты обычно знаково оформлены. Известно, что концепты входят в область, соотносимую с менталитетом нации: множеством когнитивных, эмотивных и поведенческих стереотипов. Граница, которая разделяет концепты в широком и узком понимании, крайне размыта. Единственным критерием здесь может служить степень массовости и инвариантности когнитивных и психологических стереотипов, отраженных в лексической семантике языка (Добровольский, 1997: 89).

Разные ученые по-разному рассматривают концепт и его признаки, поэтому существует несколько классификаций концептов. Говоря о структурно - семантической типологии, А.П. Бабушкин делит концепты на лексические и фразеологические (Бабушкин, 1996). Со структурно-

семантической точки зрения правомерно выделение в самостоятельные типы препозитивных, предложных и других концептов, что и делает Н.А. Красавский (Красавский, 2001:36). В основу дискурсной классификации С.А. Аскольдов и В.И. Карасик кладут «принцип способов освоения» мира - научный, художественный и обыденный, и выделяют в отдельный тип научные, художественные и обыденные концепты. (Аскольдов, 1997: 267-279; Карасик, 1996: 3- 16). Концепты могут классифицироваться не только структурно-семантически, дискурсно, но и социологически. Так, Д.С. Лихачев все концепты классифицирует на следующие группы: универсальные, этнические, групповые и индивидуальные (полностью зависящие от личного опыта и культурного уровня отдельного человека) (Лихачев, 1991:52). Именно от степени владения культурой, т.е. уровня образованности и воспитанности зависит концептосфера конкретного человека.

Итак, категория концепта на сегодняшний день обладает междисциплинарным статусом. Она используется в двух парадигмах: лингвокогнитологии и лингвокультурологии. Представители первого направления (Е.С. Кубрякова, Н.А. Болдырев, И.А. Стернин, А.П. Бабушкин) определяют концепт как единицу оперативного сознания, выступающую как целостное, нерасчлененное отражение факта действительности. Образуясь в процессе мысленного конструирования (концептуализации) предметов и явлений окружающего мира, концепты отражают содержание знаний, опыта, результатов всей деятельности человека и результаты познания им окружающего мира в виде определенных единиц знания. Представители второго, культурологического направления (А. Вежбицкая, Н.Д. Арутюнова, В.И. Карасик, Д.С. Лихачев, Ю.С. Степанов, Л.О. Чейненко, С.Х. Ляпин, В.И. Шаховский, С.Г. Воркачев) рассматривают концепт как ментальное

образование, отмеченное в той или иной степени этносемантической спецификой (Дорофеева, 2002: 87).

Итак, выше были продемонстрированы взгляды различных ученых на понятие концепта, а также некоторые классификации.

В данной работе *концепт понимается как содержательная единица коллективного сознания, хранимая в национальной памяти носителей языка в вербально обозначенном виде* (Бабушкин, 1996 :13).

1.3.1. Методы анализа концепта

В современной лингвистике существует несколько методов исследования концептов: *концептуальный анализ, историко-сопоставительный анализ, дефиниционная интерпретация, компонентный анализ, стилистическая интерпретация, дистрибутивный анализ, методика контекстного и текстового анализа, когнитивная интерпретация результатов описания семантики языковых средств, верификация полученного когнитивного описания у носителей языка и т. д.* (Рыжкина, 2014). Взаимодействуя между собой, данные методы взаимно дополняют друг друга. Это и позволяет исследовать концепт, являющийся объектом взаимодействия языка, мышления и культуры.

Концептуальный анализ связан с понятием концептосферы, являющейся объектом его исследования. Концептосфера - это отрасль знаний, состоящая из концептов как ее единиц. Несмотря на то, что концепт можно изучать в основном через лексические средства его выражения, концептуальный анализ отличается от семантического анализа слова. Лексическая семантика идет от единицы языковой формы к семантическому содержанию, а концептуальный анализ – от единицы смысла к языковым формам их выражения (Попова, 2007:248–249). *Семантический анализ*

разъясняет слова, а концептуальный исходит от знаний о мире. В концептуальном анализе большое значение имеют знания языкового мышления. Существуют множество подходов к анализу концептов, способов их описания, основанных на использовании различного исследовательского материала. Одними из самых убедительных считаются этапы семантико--когнитивного исследования концептов по З.Д. Поповой и И.А. Стернину (Палеева, 2010: 1). 1. Построение номинативного поля концепта. 2. Анализ и описание семантики языковых средств, входящих в номинативное поле концепта. 3. Когнитивная интерпретация результатов описания семантики языковых средств – выявление когнитивных признаков, формирующих исследуемый концепт как ментальную единицу. 4. Верификация полученного когнитивного описания у носителей языка (Попова, Стернин, 2003: 125).

Материалом *лингвокогнитивного анализа* является язык, а цели такого исследования в различных направлениях когнитивной лингвистики отличаются – ими может быть как углубленное исследование языка, так и конкретное моделирование содержания и структуры отдельных концептов как единиц национального сознания. Исследование семантики языковых единиц, объективирующих концепты, позволяет получить доступ к содержанию концептов как мыслительных единиц.

В данное время все больше и больше ученых в своих лингвистических исследованиях обращаются к методике *фреймового анализа*. Но однозначного определения термина «фрейм», которое бы включало все аспекты данного понятия, пока нет, и мнения ученых расходятся. Под фреймом понимается структура знаний о типизированном объекте или стереотипной ситуации. По мнению Ч. Филлмора, фрейм – декларативный способ представления знаний, формулируемых в терминах описаний (Филлмор, 1988).

Другой вид анализа концептов – *этимологический* - позволяет проследить раннюю историю концепта и динамику образования новых или исчезновения ранее существовавших семантических признаков, составляющих его содержание, а также определить внутреннюю форму его имени, являющуюся составной частью содержательного минимума концепта (Валюкевич, 2011, с. 156).

Экспериментальные методы исследования концептов, в частности *ассоциативный эксперимент* позволяет получить информацию эмоционального и оценочного характера, а также выявить наиболее значимые элементы концепта (Байдак, 2010: 101). В настоящее время существует довольно много разновидностей ассоциативного эксперимента (свободный, направленный, рецептивный, эксперимент на субъективные дефиниции), созданы различные типологии ассоциаций, позволяющие получить конкретные результаты, на материале различных языков, изданы словари ассоциативных норм. Основой формирования концепта, его ассоциативных связей являются особенности культурно-исторического формирования нации. Чаще всего ассоциативный эксперимент используют в психологии, психолингвистике, социологии. Эффективность использования методики ассоциативного эксперимента в целях исследования лексики доказана рядом авторов (А.А. Леонтьев, Е.С. Кубрякова). Ассоциативный эксперимент помогает выявить содержание концепта в когнитивном сознании носителей языка и ранжировать по яркости образующие концепт признаки. Ядро языкового сознания включает те ассоциации в ассоциативно-вербальной сети, которые имеют наибольшее число связей, выделяемых на основе принципа частотности (Палеева, 2010: 87). Согласно А.А. Леонтьеву ассоциативные нормы дают результаты не избирательного, а массового эксперимента, что позволяет их использовать как источник уникальной лингвистической и

паралингвистической информации, а также благодаря своей статистической “благонадежности” они легко поддаются математической обработке, являясь уникальным материалом для выдвижения и проверки статистических гипотез (Леонтьев, 1977: 86).

Поскольку все большее количество исследований, посвященных изучению и описанию различных концептов, проводится на материале нескольких языков и имеет, таким образом, сравнительно-сопоставительный характер, то активно применяются также *методы контрастивной лингвистики*: именно опираясь на другой язык можно заметить такие признаки искомого концепта, которые ранее ускользали от внимания, особенно четко выявить национальную специфику концептов, а также увидеть различие между концептом и значением слова (Смирнова, 2010: 142).

З.Д. Попова и И.А. Стернин пишут о необходимости сочетания анализа психолингвистического экспериментального материала с семантическим анализом средств языкового выражения концептов, в особенности с анализом ключевых лексем, которые выражают концепт на базовом уровне. Более того, существует возможность проведения анализа сочетаемости базовых языковых репрезентаций концепта, специфики семантики синонимических рядов и антонимических пар, лексико-семантических и лексико-фразеологических полей, в состав которых включены основные лексемы-репрезентанты, что способствует обнаружению ядерных и периферийных признаков концепта. (Попова, Стернин, 2003: 125). Е.Ю. Балашова, будучи последователем теории З.Д. Поповой и И.А. Стернина, использует метод понятийного моделирования, создавая модель, являющуюся неким абстрактным идеализированным объектом, что позволяет построить фрейм, знание которого ассоциировано с концептом, репрезентированным каким-либо словом. Фрейм выражает и языковое, и неязыковое обозначение

концепта. (Балашова, 2004: 48). Для когнитивного лингвистического исследования значение имеет, конечно, языковое обозначение, поэтому надо исследовать понятия, ассоциирующиеся и с концептом. З.Д. Поповой и И.А. Стерниним предлагается также использовать метод ассоциативного эксперимента, поскольку он способствует выявлению специфических для конкретных культуры и языка образов сознания. Для полного исследования концепта они также предлагают метод интерпретации (впоследствии на него ориентируется и Е.Ю. Балашова), наиболее подходящий, по их мнению, для изучения периферии содержания концепта.

Согласно мнению В.А. Масловой, полностью изучить концепты можно только объединив сразу несколько методов, поскольку концепт имеет многослойное строение, при этом разные слои являются отражением культурной жизни разных периодов. Поскольку в ходе описания концепта выделяются ядро и периферия, согласно В.А. Масловой, ядром являются словарные значения ключевой лексики, представляющей концепт, а материалы различных толковых словарей позволяют полностью раскрыть содержание концепта, определив при этом особенности его языкового выражения. Периферию, как отмечает В.А. Маслова, составляют субъективный опыт, прагматические составляющие лексики, коннотации, ассоциации. И для того, чтобы установить смысловой объем концепта, нужно действовать согласно следующей схеме: 1) определить референтную ситуацию, к которой относится исследуемый концепт; 2) определить место этого концепта в ЯКМ и языковом сознании нации, привлекая материалы энциклопедических и лингвистических словарей, причем словарную дефиницию стоит считать ядром концепта; 3) рассмотреть особенности этимологии; 4) использовать разнообразные контексты: пословицы, поговорки, поэтические, научные, публицистические, философские и др. Это

следует сделать потому, что словарные толкования отражают только самое общее представление о значении слова, а энциклопедические словари – о понятии; 5) полученные результаты сравнить с результатами анализа ассоциативных связей ключевой лексемы (ядра концепта); 6) если исследуется важный культурный концепт, он должен быть многократно представлен и проинтерпретирован в живописи, скульптуре, музыке и др. видах искусства (Маслова, 2008: 243).

Анализ концептов является очень важным для лингвистических исследований, он позволяет более глубоко рассмотреть многие культурные ценности и сферы мира, а также выделить отличительные компоненты ассоциативных рядов и выявить особенности содержания ментальной единицы, концепта, обусловленные культурно-историческим развитием нации.

Изучение концептов публицистического стиля во многом объясняется особенностями современных социально-экономических и политических процессов, расширением межнациональных контактов в самых различных областях человеческой деятельности. Исследованием концептов в публицистике занимались *А.Ю. Коврижных* («Концепт «Гордость» в современной российской публицистике (на материале национального корпуса русского языка)»), *В.А. Хоруженко* («Концепт «Война» и «Враг» в современной русскоязычной публицистике»), *О.Г. Орлова* («Актуализация концепта «Russia» («Россия») в американской публицистике: на примере дискурса еженедельника «Newsweek»). Поскольку данное исследование посвящено выявлению доминантных смыслов концепта «immigrant» и особенностей его словесного воплощения в тексте газетно-информационного стиля, необходимо рассмотреть понятие функционального стиля в

современной лингвистике, особенности газетного стиля в целом, и британской газеты the Guardian в частности.

1.4. Понятие функционального стиля в современной лингвистике

Язык, выполняя различные функции, связанные с множеством сфер человеческой деятельности, является социальным явлением. В большинстве случаев выделяют такие функции языка как: общение (коммуникативная функция), сообщение (информативная функция) и воздействие (эмоциональная функция). Со временем, чтобы реализовать эти функции, в языке сложились и оформились отдельные его разновидности, которые характеризуются наличием в каждой из них особых лексико-фразеологических, словообразовательных и грамматических средств, используемых преимущественно в данной разновидности языка.

Функциональные стили возникли и продолжают существовать по причине того, что в разных сферах человеческой деятельности наблюдается определенная специфика условий общения. Следует упомянуть, что функциональные стили различаются как возможностью или невозможностью употребления тех или иных элементов и конструкций, так и их частотными соотношениями.

Функциональный стиль – это не замкнутая система; они широко взаимодействуют друг с другом и границы между ними подвижны. Специальный технический термин, например, может встретиться в разговорном стиле, но вероятность появления его здесь совершенно иная, чем в техническом тексте по данной специальности, ибо термины для разговорного стиля нехарактерны (Гальперин, 1981: 51). Многие ученые изучают статистику, оценивающую вероятность появления каждого элемента языковой структуры в том или ином функциональном стиле, исследуют его

функции, выявляют статистические закономерности в отношении длины, морфемного и этимологического состава слов, распределения частей речи, представленных в текстах семантических полей, длины предложений и т.д. (Кожина, 1983:98).

«Функциональный стиль» - весьма удачное название, потому что специфика каждого стиля вытекает именно из особенностей функций языка в данной сфере общения. Так, например, основная функция публицистического стиля – воздействие на сознание и чувства слушателя или читателя. Научный стиль передает только интеллектуальное содержание (Арнольд, 2002:112).

Разногласия среди ученых, занимающихся проблемой функциональных стилей, вызывают такие моменты как 1) содержание понятия «функциональный стиль»; 2) принципы классификации, и, соответственно, число стилей; 3) вопрос о месте литературного художественного стиля в системе стиля литературного языка.

Так, например, И.В. Арнольд считает функциональные стили подсистемами языка, каждая из которых обладает своими специфическими особенностями в лексике и фразеологии, в синтаксических конструкциях, а иногда и в фонетике и выделяет следующие стили: научный, разговорный, деловой, поэтический, ораторский и публицистический (Арнольд, 2002: 25).

И.Р. Гальперин в английском языке выделяет следующие функциональные стили (Гальперин, 1981: 33):

- 1) язык художественной литературы
- 2) язык публицистической литературы
- 3) газетный стиль
- 4) язык научной прозы

5) язык официальных документов

Лапшина М. Н. выделила следующие стили (Лапшина, 2013: 231)

- 1) стиль художественной речи
- 2) публицистический стиль
- 3) ораторская речь в системе стилей
- 4) научный стиль
- 5) газетно-информационный стиль
- 6) свободно-разговорный стиль
- 7) официально-деловой стиль

Как видно из двух классификаций функциональных стилей – газетно-информационный стиль в обеих классификациях является самостоятельным функциональным стилем. Его особенности будут рассмотрены далее.

1.4.1. Особенности газетно-информационного стиля

Система функциональных стилей находится в стадии постоянного развития, и разные стили обособлены в разной степени. Поэтому границы некоторых функциональных стилей определить очень трудно. Говоря о газетно-информационном стиле, подобные трудности особенно очевидны. Несмотря на это, существует возможность выделить его общие черты и отделить его от остальных функциональных стилей.

Главной задачей газетно-информационного стиля является объективная передача информации в письменном или устном виде без привнесения в эту информацию каких-либо субъективных или эмоционально-оценочных моментов (Лапшина, 2013:254).

Язык газеты довольно специфичен, ведь он представлен сразу несколькими функциональными стилями – газетно-информационным, публицистическим, рекламным (Лапшина, 2013:254). Помимо этого, стиль каждого издания индивидуален, его образ складывается из различных графических и изобразительных решений.

Газета — средство информации и средство убеждения, рассчитанная на массовую, но неоднородную аудиторию читателей разного пола, возраста и социального статуса. Одна из задач газеты – удержать эту аудиторию, привлечь к себе внимание читателя. Поскольку часто газеты читаются «на бегу», появляется необходимость так организовать информацию, чтобы передать ее быстро, сжато, сообщить основное и оказать на читателя определенное эмоциональное воздействие. Зависимость от контекста должна быть минимальной, а изложение не должно требовать от читателя предварительной подготовки. Вместе с тем наряду с обычной, постоянно повторяющейся тематикой в газете появляется практически любая тематика, почему-либо оказывающаяся актуальной. Затем эти новые ситуации и аргументы тоже начинают повторяться. Эта повторность, а также и то, что журналист обычно не имеет времени на тщательную обработку материала, ведут к частому использованию штампов. Все это и создает своеобразие стилеобразующих факторов газетного текста (Васильева, 1982: 114).

При количественно-качественной характеристике газетной лексики исследователи отмечали большой процент собственных имен: топонимов, антропонимов, названий учреждений и организаций и т.д., более высокий по сравнению с другими стилями процент числительных и обилие дат, абстрактных слов, оценочной и экспрессивной лексики (Васильева, 1982:115). Большое количество клише было замечено давно и отмечается всеми исследователями газетно-информационного стиля.

Таким образом, к основным чертам языка газеты относятся:

- 1) экономия языковых средств, лаконичность изложения при информативной насыщенности;
- 2) отбор языковых средств с установкой на их доходчивость (газета - наиболее распространенный вид массовой информации);
- 3) использование характерных для данного стиля речевых стереотипов, клише;
- 4) жанровое разнообразие и связанное с этим разнообразием стилистического использования языковых средств: многозначности слова, ресурсов словообразования (авторские неологизмы), оценочно-экспрессивной лексики;
- 5) совмещение черт публицистического стиля с чертами других стилей (научного, официально-делового, литературно-художественного, разговорного)
- 6) использование изобразительно-выразительных средств языка

Не все указанные черты одинаково свойственны всем газетным жанрам, да и не все они характерны только для стиля газеты. Твердая стилевая закреплённость лексических и грамматических средств - явление сравнительно редкое. Однако преимущественное их употребление в том или ином стиле, приспособление слов, оборотов, конструкций одного стиля для целей другого, т.е. их функциональное использование, составляют уже примету данного стиля (Арнольд, 2002: 84-87).

Выводы по главе I

1. В современных лингвистических исследованиях многие учёные трактуют понятие *языковая картина мира* по-своему. В данной работе за основу берётся определение Яковлевой Е.С., характеризующей *ЯКМ* как схему восприятия действительности, зафиксированную в языке и специфичную для данного коллектива. Функциями *языковой картины мира* являются именование, идентификация явлений мира, социализация, а также интерпретативная и регулятивная функции.
2. Помимо языковой картины мира существует и *концептуальная картина мира*. Эта система связана с мышлением человека. Языковая картина мира является только частью концептуального мира человека, а концептуальная картина мира богаче языковой, по причине того, что в ее создании участвуют как вербальные, так и невербальные типы мышления.
3. Как и определение языковой картины мира, определение такого понятия как *концепт* также является предметом споров. Поскольку границы *концепта* зачастую размыты, его определения сводятся к формуле «*концепт* – это понятие плюс представление о нем». И каждый из ученых трактует его по-своему, предлагая своё определение и свою классификацию *концептов*. В данной работе за основу было взято определение А.П. Бабушкина, который характеризует *концепт* как содержательную единицу коллективного сознания, хранимую в национальной памяти носителей языка в вербально обозначенном виде.
4. Чтобы глубже рассмотреть многие культурные ценности и сферы жизни, в лингвистических исследованиях проводят *анализ концептов*. С его помощью выделяют отличительные компоненты ассоциативных рядов и выявляют особенности содержания концепта. Кроме того, огромную роль

играет *исследование концептов публицистического стиля*, поскольку такой анализ позволяет отметить особенности современных социально-экономических и политических процессов.

5. В связи со спецификой условий общения в различных сферах человеческой жизни, возникли *функциональные стили* - подсистемы языка, каждая из которых имеет специфическими особенностями в лексике и фразеологии, в синтаксических конструкциях и в фонетике. Существуют различные классификации *функциональных стилей*, однако в большинстве из них газетно-информационный стиль выступает в качестве самостоятельного функционального стиля.

6. Объективная передача информации в письменном или устном виде без привнесения в эту информацию каких-либо субъективных или эмоционально-оценочных моментов является главной задачей *газетно-информационного стиля*.

Глава 2. Концепт *Immigrant* в газете *The Guardian*

2.1. Способы актуализации концепта «*Immigrant*»

The Guardian – одна из самых уважаемых, влиятельных и престижных газет в мире, была основана в Манчестере в 1821 году. По политическим взглядам издание относят к леволиберальному «органу среднего класса». Ежедневно онлайн-версию газеты читают 42,6 миллионов человек.

Так как пресса является отражением общественно-политических тенденций и формирует общественное мнение, исследование концептов в прессе помогает охарактеризовать особенности различных социальных, экономических и политических процессов в том или ином государстве. Поскольку в данной работе концепт рассматривается на материале *The Guardian*, исследование позволит обнаружить, каким видят иммигранта читатели газеты, подавляющее большинство которых – жители Великобритании.

Перед этапом выявления структуры концепта «*Immigrant*» в *The Guardian* стоит отметить, что, помимо одной стороны концепта, освещаемой журналистами газеты, есть и другие стороны, где «*Immigrant*» показан глазами разных политических деятелей, отдельных социальных групп и самих иммигрантов.

Первым этапом выявления структуры концепта «*Immigrant*» в текстах газеты *The Guardian* является выяснение способов и средств актуализации концепта.

В текстах 40 статей газеты «*Guardian*» было найдено 175 случаев употребления слова «*immigrant*», именующего концепт. В результате исследования было выявлено, что актуализация концепта «*Immigrant*» происходит:

I. Путем наименования реального объекта – иммигранта – в сочетании с прилагательным, выступающим в роли атрибута (количество фрагментов текста, реализующих данный способ актуализации концепта, наибольшее – 55,4%). Прилагательные-атрибуты в данной группе примеров в большинстве случаев являются как *качественными*, так и *относительными*.

- 1) As Ice's chokehold on undocumented immigrants tightens, many have resolved to lay low in hopes that they don't get a visit that could upend their lives.
- 2) Since the start of his presidential campaign, Trump characterized brown-skinned immigrants as criminals by painting Mexicans as rapists and Muslims as terrorists.
- 3) The title references the discussion of why society seems to deem people of colour as bad immigrants: job stealers, benefit scroungers, etc.
- 4) The term "illegal immigrant" wasn't widely used to describe a population of people until the second world war, when the media began ascribing it to Jews fleeing to Palestine without authorization.
- 5) There are about 35 million legal immigrants in the US.

Данные примеры, взятые из газетных статей, написанных журналистами The Guardian, показывают, что подавляющее большинство прилагательных-атрибутов, стоящих перед существительным *immigrant*, относятся к прилагательным, означающим законность или незаконность действия или пребывания в стране, отсутствие документов или дающим характеристику цвета кожи. Наиболее частотным является прилагательное *undocumented*. Также в равной степени по частотности встречаются прилагательные *unauthorized* и *illegal*.

II. Путем наименования реалий (люди, семьи, сообщества и др.) (в этом случае слово *immigrant* сам выступает в роли атрибута в препозиции к собирательному или абстрактному существительному) (количество фрагментов текста – 23,4%).

- 1) Because more than 90% of those detained and deported are men, many immigrant families are losing their breadwinners, with the very real possibility of economic hardship.
- 2) In Arkansas, there will be a rally in the state's capital, Little Rock, and cultural events and rallies in two cities, Rogers and Portsmouth, which have higher immigrant populations than other parts of the state.
- 3) A July report by the Center for American Progress, a progressive thinktank, found that emotional distress and economic insecurity can derail the future success of undocumented children and those with undocumented parents, as families are separated and immigrant communities are targeted by heightened enforcement.
- 4) In Gamlegården, an overwhelmingly immigrant area in northern Kristianstad, there are few white faces among the Iraqis, Syrians and Somalis who have made it their home.
- 5) Asians currently make up 26% of the immigrant population but in 50 years that percentage is expected to increase to 38%.

III. *С помощью сочетания глагол + immigrant, где слово «immigrant» выступает в качестве объекта действия (количество фрагментов текста – 11,4%). Глаголы в данных сочетаниях являются смысловыми и переходными.*

- 1) Trump's new policies have begun to implement his campaign pledge to deport millions of undocumented immigrants and come atop a months-long barrage of statements in which the president and key members of his administration had demonized immigrants as drug dealers and rapists, pouring over the border unchecked and by the thousands to steal jobs from Americans.
- 2) While Trump criminalizes immigrants with hyperbole, Obama did it with dignified restraint.
- 3) Scapegoating immigrants as responsible for crime is a common tactic used by abusive governments around the world, to create a convenient fantasy that a society's problems all come from the outside.
- 4) In a statement, she directly blamed the president, saying, "these sweeps are directly linked to President Trump's 'new normal' where criminalizing and dehumanizing immigrants is convenient to violate their due process and facilitate their deportation."
- 5) The new prison will hold immigrants slated for deportation until they are expelled.

Данная группа примеров показывает, что в статьях, использующих цитаты политиков (в частности президента США Дональда Трампа), а также описывающих политику в отношении иммигрантов, в большинстве случаев используются глаголы, означающие криминализацию, дегуманизацию и депортацию иммигрантов. Здесь используются такие глаголы как *to criminalize, to dehumanize, to deport, to scapegoat*.

IV. *С помощью сочетания immigrant + глагол, где «immigrant» является субъектом действия* (количество фрагментов текста – 6,8%). Здесь встречаются непереходные глаголы движения.

- 1) Hundreds of thousands of immigrants and their allies will be marching on the streets and striking on May Day for the annual workers' protest.
- 2) Many studies show that immigrants commit less crimes than native-born citizens.
- 3) Immigrants stayed away from work to show their impact on the economy, and some restaurants showed solidarity by shutting down their kitchens, or even their entire business
- 4) Today, immigrants make up 14% of the population, an increase from 5% in 1965.
- 5) According to research published by the American Immigration Council in 2015, immigrants are far less likely to engage in criminal behaviour than those born in the US and are less likely to be incarcerated.

В приведенных выше примерах наглядно продемонстрировано использование глаголов, означающих участие в забастовках и демонстрациях, а также готовность показать влияние иммигрантов на экономику, как журналистами The Guardian, так и отдельными организациями или самими иммигрантами.

V. *Путем употребления префикса anti- в препозиции атрибуту immigrant и существительному* (количество фрагментов текста наименьшее – 2,8%)

- 1) But in New York, a region of immigrants whose streets are a carnival of pluralism, the hardline anti-immigrant approach of the Trump administration feels, to many, like a dystopian aberration.
- 2) But even for Carlos, whose temporary work visa expired in 2002, the surge of anti-immigrant rhetoric and likelihood of security crackdowns in Trump's America are unprecedented.
- 3) In Los Angeles, Angelica Salas, the executive director for the Coalition for Humane Immigrant Rights (Chira), warned that the raids were a sign of future anti-immigrant campaigns.
- 4) It's past time to put an end to the substandard medical practices that harm many people. The online database – recently unveiled as part of Donald Trump's anti-immigrant agenda and accessible to the general public – includes immigrant victims who have sought federal protections as survivors of human trafficking, domestic violence and sexual assault.
- 5) For this story, doctors and therapists were extremely careful not to give away patients' names, or more than the most basic details of their medical profiles, or even in some cases the state where they live for fear of providing clues to authorities pursuing an anti-immigrant crackdown.

Таким образом, способы актуализации концепта «immigrant» в дискурсе британской газеты The Guardian можно поместить в следующую таблицу:

Таблица 1. Способы актуализации концепта «Immigrant»

№	Способы актуализации концепта «Immigrant»	Количество (%) 175
1	Прилагательное (как атрибут) + immigrant	97 – 55.4%
2	Immigrant (как атрибут) + существительное	41 – 23.4%
3	Глагол + Immigrant (как объект действия)	20 – 11.4%
4	Immigrant + глагол (как субъект действия)	12 – 6.8%
5	Префикс anti + immigrant + существительное	5 – 2.8%

В таблице наглядно продемонстрировано, что в наибольшем количестве фрагментов текста (**97**) для «immigrant» характерна постпозиция по отношению к характеризующему его прилагательному. Среди наиболее часто

встречающихся характеристик можно выделить атрибуты, описывающие статус иммигранта в той или иной стране (*undocumented, illegal, legal, unauthorized*). Как видно из приведенных выше примеров, в прилагательных, выступающих атрибутом в сочетании с существительным «immigrant», превалирует отрицательная оценка, им присуще значение *нарушения закона, нелегального действия или противозаконного нахождения в стране*. Авторы статей в The Guardian в большинстве случаев используют прилагательное *undocumented*, политические деятели в своих высказываниях в равной степени употребляют слова *illegal* и *unauthorized*.

Помимо этого, «immigrant» в **41** фрагменте текста сам выступает в качестве атрибута таких существительных как *family, community, protest, population*. А в других **5** фрагментах атрибут «immigrant» встречается в сочетании с префиксом *anti-*, характеризую такие существительные как *approach, rhetoric, agenda*. Наличие слов с подобным префиксом также является проявлением отрицательной оценки.

В **20** случаях из **175** концепт «immigrant» в текстах The Guardian является объектом действия, находясь в постпозиции по отношению к таким глаголам как *to criminalize, to dehumanize, to scapegoat, to deport*. Как видно из примеров, глаголы, обозначающие преследование, унижение, криминализацию и депортацию иммигрантов, чаще встречаются в статьях, описывающих политику Дональда Трампа.

В оставшихся **12** фрагментах текста концепт «immigrant» выступает субъектом действия. Поскольку в нескольких статьях The Guardian речь шла о протестах в Day Without Immigrants, слово «immigrant» образует сочетания с глаголами, имеющими значение восставать, протестовать, работать, бояться и др.: *to march, to strike, to work, to commit, to fear* и др.

Как мы видим, в большинстве рассмотренных примеров преобладает отрицательная оценка. Несмотря на то, что словарное значение слова «immigrant» является нейтральным, в цитатах политических деятелей и журналистов, а также в сочетании с оценочной лексикой искомое слово в большинстве случаев получает отрицательную оценку.

2.2 Структура концепта Immigrant

Концепт – сложный комплекс признаков, которые необходимо исследовать для того, чтобы максимально выявить структуру искомого концепта. При изучении концепта в прессе нас, прежде всего, интересуют ценности, позволяющие выявить отношение к иммигрантам со стороны принимающей культуры. Опираясь на статьи газеты можно определить практически весь набор признаков, которые формируют структуру концепта «Immigrant», а значит, и охарактеризовать отношение к иммигрантам.

Концепт «Immigrant» в тексте «The Guardian» рассматривается сразу с нескольких сторон. Журналисты газеты в статьях об иммигрантах выражают собственное мнение или устоявшиеся взгляды издания, цитируют политических деятелей или рассказывают о политике в отношении иммигрантов, ссылаются на мнение отдельных социальных групп или же знакомят читателей газеты с мнением самих иммигрантов. Ознакомившись с текстом более чем 50 статей газеты The Guardian и определив способы актуализации концепта «immigrant» в тексте газеты, был выявлен ряд фреймов:

1. Фрейм «ИММИГРАНТ – ЧЕЛОВЕК БЕЗ ДОКУМЕНТОВ»

Данный фрейм является ядром концепта «immigrant» в газете The Guardian, поскольку количество фрагментов текста, где иммигрант

обозначен как лицо, находящееся в стране нелегально, не имеющее документов, достигает количества в 90 примеров из 97 фрагментов текста (общее количество примеров – 175), где прилагательное выступает в роли атрибута, находящегося в препозиции к существительному «immigrant».

Фрагменты статей, написанных от лица журналистов газеты The Guardian:

1. As ICE's chokehold on undocumented immigrants tightens, many have resolved to lay low in hopes that they don't get a visit that could upend their lives.
2. Unlike her brother, the young woman had received legal protection under the Obama-era Deferred Action for Childhood Arrival (DACA) program, which since 2012 provides temporary protection to many undocumented immigrants who arrived in the US as children.
3. In nearby Staten Island, in early February, ICE officers loitered outside a courthouse and arrested an undocumented immigrant from Mexico who emerged from a hearing, charged with driving under the influence.
4. The White House denied the most alarming leak – a draft memo suggesting it considered mobilising 100,000 national guard troops to round up and deport undocumented immigrants, including millions living nowhere near the Mexico border – was current administration policy
5. Molina spoke to the Guardian just hours after the Associated Press revealed details of the proposed plan to deploy the national guard against undocumented immigrants in the western US.

Согласно приведённым фрагментам текста газетных статей об иммигрантах, фрейм, обозначающий иммигранта, как человека, находящегося на территории другого государства нелегально и не имеющего документов, выраженного словосочетанием «an undocumented immigrant», является самым представленным фреймом концепта. В редких случаях слово «undocumented» заменяется авторами статей на слова с похожим значением: unauthorized или

illegal. Важно отметить, что при использовании подобных характеристик, в статьях выражаются взгляды не самих журналистов, а политических деятелей. Иммигранты по отношению к самим себе подобные атрибуты не используют.

2. Фрейм «ИММИГРАНТ – ЖЕРТВА ДИСКРИМИНАЦИИ»

Иммигранты, переезжающие в другую страну, часто становятся жертвами дискриминации со стороны полиции, властей и даже президента. Аресты, депортация, экономическая нестабильность, разлука с семьей – эти события в полном объеме описывают жизнь иммигрантов. В тексте газеты The Guardian этот фрейм, встречающийся в 43 фрагментах текста, характерен для статей, в которых журналисты описывают политику по отношению к иммигрантам в Соединенных Штатах Америки.

Фрагменты статей, написанных от лица журналистов газеты The Guardian:

1. Since Trump took office, immigration arrests have increased 38%, and deportation orders have climbed 31%. Because more than 90% of those detained and deported are men, many immigrant families are losing their breadwinners, with the very real possibility of economic hardship.
2. A July report by the Center for American Progress, a progressive think-tank, found that emotional distress and economic insecurity can derail the future success of undocumented children and those with undocumented parents, as families are separated and immigrant communities are targeted by heightened enforcement.
3. After arrests, criminal convictions, and deportations, the community was left in a shambles. Immigrant families not displaced by the raid skipped town in fear. Many of the high school's current upperclassmen were young children when the raid took place; one teen recalls 19 children hiding – for weeks – in the family's basement. Others claimed sanctuary in a local Catholic church.

4. This report represents a clear tactic to intimidate local jurisdictions resisting Ice and an attempt to bend them to the will of Trump's policies. It also risks stoking the flames of xenophobia and hatred against immigrants – even though the report does not actually substantiate Trump's alarmism.

5. Some of the Trump-related anxiety was evident even before the election, especially in states where Republican-dominated legislatures have pushed through measures to make it harder for immigrants to access education, healthcare and other basic services. Trump's election, however, turned the abiding worry into a full-blown crisis – not least because his victory was unexpected.

6. At doctors' offices across the United States, a new diagnosis has been popping up in the medical files of immigrant children, their friends and their families: fear of Trump.

Фрагменты статей с прямыми цитатами иммигрантов:

7. «After a year of hiding from police, we moved, penniless, to New York. My parents worked tirelessly at whatever job they could get; there was not much choice for non-English-speaking immigrants in their late 30s with three children.»

8. «People worry their families will be broken up, that parents will be deported and children will end up in foster care, on a scale that we've never seen before. The feeling out there is one of great fear.»

9. Oscar, another undocumented immigrant, agreed. “We are scared. We are scared. We watch all the time the news,” he said, a pencil tucked behind one ear, a measuring tape fixed to a hip. Since Trump's policies were announced, he has stopped driving, for fear of being caught without papers.

Примеры наглядно демонстрируют, что британским журналистам, описывающим иммигранта в США как жертву дискриминации, свойственно говорить об их страхе: иммигранты боятся Дональда Трампа, боятся экономической нестабильности, боятся быть депортированными. Авторы статей активно используют глагол и существительное (*to*) *fear*, а также

характеризуют не столько чувства иммигрантов, сколько те явления, в которых их проявляется дискриминация: депортация, аресты, преследования. Иммигранты в своих высказываниях также описывают происходящие с ними события, несправедливость и неравноправие граждан.

3. Фрейм «ИММИГРАНТ – УЧАСТНИК ПРОТЕСТОВ И ЗАБАСТОВОК»

Иммигранты, чьи права тем или иным образом ущемляются, выходят на улицы, протестуют, становятся организаторами и участниками забастовок. Как правило, правительство (в нижеследующих фрагментах статей речь снова идет о США и политике Дональда Трампа) упрекает иммигрантов в том, что они отнимают рабочие места у граждан США, проживающих в стране легально. Данный фрейм встречается в 18 фрагментах текстов статей и перекликается как с фреймом № 2 («иммигрант – жертва дискриминации»), так и с фреймом №5 («иммигрант – человек, влияющий на экономику»). Иммигранты, чувствующие давление государства, выходят на улицу, чтобы доказать, что они являются законопослушными гражданами, оказывающими влияние на экономику. По этой причине протесты в стране проходят в так называемый «День без иммигрантов». В этот день все предприятия сферы товаров и услуг закрыты, поскольку иммигранты, работающие там, выходят на митинги, чтобы доказать свою значимость. Здесь необходимо отметить, что, хоть иммигранты охотно выходят на улицы, чтобы побороться за свои права в США, в найденных статьях цитат иммигрантов по теме протестов и забастовок нет. В нижеследующих фрагментах представлено мнение журналистов «The Guardian», а также представителей отдельных социальных групп.

Фрагменты статей, написанных от лица журналистов газеты The Guardian:

1. Hundreds of thousands of immigrants and their allies will be marching on the streets and striking on May Day for the annual workers' protest. The march is expected to be the largest in years because of the activist energy galvanized by Donald Trump.
2. Immigrants protests in February closely followed spontaneous demonstrations at US airports after the White House issued a travel ban for refugees and citizens of seven Muslim-majority countries.

Фрагменты статей с цитатами отдельных социальных групп:

3. The Trump administration has shown nothing but contempt for immigrants and refugees and people of color, so we really want to make sure immigrants around the country rise up and speak about the rights of immigrants and the rights of workers.
4. Thursday's action was a demonstration that immigrants are ready to show their power on the streets, in anticipation of holding even larger events in the coming months.
5. Cabello, who is helping to organize what she hopes will be a larger day without immigrants on 1 May or "May Day", an internally recognized day of labor activism and celebration, said the purpose of the day without immigrant is to "move the conversation from 'are immigrants wanted' to 'are immigrants needed'".

Как видно из приведенных выше примеров, во фрагментах, выражающих личные взгляды издания «The Guardian», говоря об иммигрантах, как о людях, участвующих в акциях протеста и забастовках, журналисты используют такие глаголы как to strike, to march, to protest, чтобы показать глобальное противостояние государства и иммигрантов. Представители отдельных социальных групп (чаще всего это активисты движения в поддержку работающих иммигрантов) используют нейтральную лексику: to rise up, to speak up, и вовсе не говорят прямо о протестах, заменяя to strike и to protest на to show the power on the streets.

4. Фрейм «ИММИГРАНТ – ПРЕСТУПНИК»

Из примеров фреймов, приведенных выше, понятно, что иммигранты описываются журналистами, а значит и воспринимаются читателями The Guardian как участники протестных движений, люди, обладающие ограниченным количеством прав и свобод по сравнению с гражданами, родившимися на территории государства, и как люди без документов, находящиеся и работающие в стране нелегально. Однако зачастую иммигрант в глазах государства выглядит еще и как человек, нарушающий порядок на территории страны, совершающий как мелкие проступки, так и самые тяжкие преступления (организация террористических актов, изнасилование, убийство).

В данном случае показательным является то, что негативная характеристика иммигрантов, их связь с преступностью, присуща выступлениям президента США Дональда Трампа, а конкретно 18 фрагментам статей. От своего лица журналисты «The Guardian», иммигранты и представители прочих социальных групп подобных параллелей не проводят.

Фрагменты статей о политике Дональда Трампа:

1. Donald Trump wants us to associate immigrants with criminality. That is the reason behind a weekly published list of immigrant crimes – the first of which was made public on Monday. Singling out the crimes of undocumented immigrants has one objective: to make people view them as deviant, dangerous and fundamentally undesirable.
2. Since the start of his presidential campaign, Trump characterized brown-skinned immigrants as criminals by painting Mexicans as rapists and Muslims as terrorists. This fear-mongering has continued into his administration, and has expressed itself in unprecedented policies.

3. This serves no purpose but to demonize immigrants and name and shame cities which do not cooperate with the Trump administration.
4. When Trump paints immigrants as dangerously criminal, he is not describing reality but trying to create one. While white people who commit crimes are treated by the content of their individual characters, immigrants and people of color are collectively smeared as dangerous threats.
5. There's no reassurance that Trump is only targeting serious criminals. Trump has already deported immigrants such as Guadalupe Garcia de Rayos who appear as saints next to his own life. His recurring suggestion that there is a correlation between immigration and crime has been statistically debunked. Many studies show that immigrants commit less crimes than native-born citizens.

Очевидно, что для данного фрейма характерно использование таких отдельных слов и конструкций как: criminality, to demonize, to criminalize, to commit crimes, dangerous, undesirable, a rapist, a criminal, a terrorist. Все они обладают отрицательной оценкой, и Трамп в своих высказываниях проводит прямые параллели между иммигрантами и преступниками. Однако журналисты издания довольно скептически относятся к подобной политике. Они опровергают данные о том, что иммигранты напрямую связаны с преступностью, а также ссылаются на дискриминацию темнокожих иммигрантов: по словам журналистов, к белокожему населению страны, пусть и преступникам, у правительства США отношение более лояльное. По этой причине можно сказать, что, так как разные субъекты носители концепта позволяют по-разному взглянуть на иммигранта, для читателей газеты «The Guardian» иммигрант не является преступником, коим он является для Дональда Трампа и его членов его кабинета.

5. Фрейм «ИММИГРАНТ – ЧЕЛОВЕК, ОКАЗЫВАЮЩИЙ ВЛИЯНИЕ НА ЭКОНОМИКУ»

Этот фрейм также часто встречается в текстах газеты The Guardian, поскольку несколько статей газеты было посвящено протестам, организованным в так называемый «День без иммигрантов» (#adaywithoutimmigrants). Целей данных протестов было несколько: доказать, что сервис и сфера услуг не будут работать вообще или не будут работать достаточно продуктивно, если иммигранты, большинство из которых и составляют полный штат подобных компаний и организаций, не выйдут на работу и показать правительству, что иммигранты не забирают рабочие места у американцев, поскольку работают в тех сферах, где американцы, как правило, не работают. Таким образом, устроив забастовку против дискриминации работающих иммигрантов, демонстрировалось их влияние на экономику страны. Этот фрейм, как и отмечалось ранее, тесно связан с фреймом № 2 («иммигрант – жертва дискриминации») и фреймом № 3 («иммигрант – участник протестов и забастовок») и он встречается в 7 фрагментах текста.

Фрагменты статей с цитатами отдельных социальных групп:

1. “A Day without Immigrants’ would take a great deal of organizing and coordination to gain worker participation but would provide real proof to the public of the critical role that immigrants play in our economy as workers.”
2. “If the Trump administration was serious about public safety, it would respect the stance taken by scores of law enforcement officials, who recognize communities are safest when immigrants are seen as important members of these communities, rather than outsiders who come to the US to cause harm.”

3. “The action was part of a growing movement of strikes and boycotts intended to demonstrate displeasure with the Trump administration and its policies – through the economy.”

Фрагменты статей, написанных от лица журналистов газеты The Guardian:

4. Immigrants stayed away from work to show their impact on the economy, and some restaurants showed solidarity by shutting down their kitchens, or even their entire business.

5. There are more than eight million undocumented immigrants in the US workforce, and they make up a disproportionate number of workers in several industries, including construction and food services.

Фрагменты статей с прямыми цитатами иммигрантов:

6. “I wanted to be able to say that I’d done something for this country,” Torres said. “I wanted to show that I wasn’t an immigrant taking away jobs. I wanted to earn my place in the United States. And I did it.”

Как видно из приведенных выше примеров, здесь концепт «Immigrant» раскрывается сразу с трех сторон: здесь приведена цитата иммигранта, говорящего о его желании показать правительству, и о том, что он не тот, кто отнимает рабочие места американских граждан. Он использует такие словосочетания, как «immigrants taking away jobs» и «to do something for the country». Также он использует стилистически окрашенное выражение «to earn one’s place somewhere». Из этого следует вывод, что сами иммигранты не считают себя теми, кто составляет конкуренцию американцам, а напротив, они упорно и старательно пытаются сделать что-то для государства, занять в нем определенное место, никого при этом не притесняя.

Представители отдельных социальных групп, активисты движения по защите прав иммигрантов в своих высказываниях делают акцент на важности

иммигрантов в американском обществе, огромной роли, которую они играют в экономике страны и на том, что иммигрант – человек, отношение к которому должно быть как к полноправному гражданину, а не «аутсайдеру».

Журналисты «The Guardian» также затрагивают темы роли иммигрантов в экономике США и огромного количества иммигрантов, работающих в сфере услуг.

Все субъекты носители концепта «immigrant» в данном концепте единогласно заявляют о том, что иммигрант – человек, влияющий на экономику, не отнимающий при этом рабочие места.

6. Фрейм «ИММИГРАНТ – ЧЕЛОВЕК, ПОСЕЛИВШИЙСЯ НА ПОСТОЯННОЕ ВРЕМЯ НА ТЕРРИТОРИИ ДРУГОГО ГОСУДАРСТВА»

К данному фрейму, так как он максимально близок словарному определению слова «Immigrant» - a person who has come to a different country in order to live there permanently” (электронный ресурс Cambridge Dictionary) – относятся фрагменты текста, где концепт «immigrant» выражен нейтрально, как журналистами «The Guardian», так и политическими лидерами, как отдельными социальными группами, так и самими иммигрантами. В нижеследующих четырех примерах иммигрант выступает в роли человека, переехавшего в другую страну.

Фрагменты статей, написанных от лица журналистов газеты The Guardian:

1. Donald Trump announced plans for new immigration laws on Wednesday that would cut the total number of immigrants.

Фрагменты статей с прямыми цитатами иммигрантов:

2. “I think we're lucky to have so many immigrants here, I crossed a river and came here as an illegal and now I have a green card [residency] and a profession.”

3. “The two countries, on opposite sides of the world, both of which I considered home, seemed on the verge of something significant, and I felt stuck. This feeling of being caught between two places and cultures is, in many ways, the condition of being an immigrant”

Фрагменты статей с цитатами отдельных социальных групп:

4. For immigrants, home is a complicated thing. The act of leaving your country of origin – the place where your people have lived for generations, and where your parents or grandparents will live out their old age without you – and relocating to the unknown suggests that the forces that compelled you to leave were desperate.

Как иллюстрируют примеры выше, концепт «immigrant» в данном фрейме выражен нейтрально. Здесь иммигрант – человек, переехавший в другую страну на постоянное место жительства. Активисты различных движений рассуждают о том, что такое «дом» для иммигранта, и с какими трудностями он сталкивается при переезде в другую страну. В этом фрагмент текста №4 похож на фрагмент №3, где приведена прямая цитата иммигранта, характеризующего свою жизнь. Другой иммигрант позитивно высказывается как об иммиграции в целом, так и о своей постепенно наладившейся жизни. Взгляд автора статьи на иммигранта в данном фрейме, как и в большинстве случаев, нейтрален: журналист просто сообщает о планах Дональда Трампа снизить количество иммигрантов.

На основании анализа выявленных признаков концепта сформирована модель концепта «Immigrant», которая:

1) имеет сегментную структуру, т.е. состоит из 6 фреймов, отражающих прямые признаки:

ИММИГРАНТ – ЧЕЛОВЕК БЕЗ ДОКУМЕНТОВ,
ИММИГРАНТ – ЖЕРТВА ДИСКРИМИНАЦИИ,
ИММИГРАНТ – УЧАСТНИК МИТИНГОВ,
ИММИГРАНТ – ПРЕСТУПНИК,
ИММИГРАНТ – ЧЕЛОВЕК, ВЛИЯЮЩИЙ НА ЭКОНОМИКУ,
ИММИГРАНТ – ЧЕЛОВЕК, ПЕРЕЕХАВШИЙ В ДРУГУЮ СТРАНУ

2) не имеет метафорических моделей, которые отражали бы «непрямые» признаки; в тексте газеты The Guardian метафоры по отношению к иммигрантам не используются

3) Наиболее представленным является фрейм ИММИГРАНТ – ЧЕЛОВЕК БЕЗ ДОКУМЕНТОВ

4) В статьях «The Guardian», затрагивающих тему иммигрантов, присутствует множество числительных, характерных для языка газеты:

1. An estimate provided by the office of one of the bill's sponsors, the Republican senator Tom Cotton, stated that if passed, the Reforming American Immigration for Strong Employment (Raise) Act would reduce the number of immigrants admitted to the US by 41% in its first year and by 50% over a 10-year-period.

2. Today, immigrants make up 14% of the population, an increase from 5% in 1965.

3. Currently, 47% of immigrants living in the US are Hispanic, but by 2065 that number will have dropped to 31%. Asians currently make up 26% of the immigrant population but in 50 years that percentage is expected to increase to 38%.

На основании проделанного анализа данные о структуре концепта можно объединить в таблицу №2.

Таблица 2. Структура концепта IMMIGRANT

<i>Фреймы</i>	Кол-во фрагментов текста	%
Фрейм «ИММИГРАНТ – ЧЕЛОВЕК БЕЗ ДОКУМЕНТОВ»	90	51,4
Фрейм «ИММИГРАНТ – ЖЕРТВА ДИСКРИМИНАЦИИ»	43	24,5
Фрейм «ИММИГРАНТ – УЧАСТНИК ПРОТЕСТОВ И ЗАБАСТОВОК»	18	10,2
Фрейм «ИММИГРАНТ – ПРЕСТУПНИК»	13	7,4
Фрейм «ИММИГРАНТ – ЧЕЛОВЕК, ОКАЗЫВАЮЩИЙ ВЛИЯНИЕ НА ЭКОНОМИКУ»	7	4
Фрейм «ИММИГРАНТ – ЧЕЛОВЕК, ПОСЕЛИВШИЙСЯ НА ПОСТОЯННОЕ ВРЕМЯ НА ТЕРРИТОРИИ ДРУГОГО ГОСУДАРСТВА»	4	2,2

Выводы по главе II

1. В ходе исследования были выявлены 4 субъекта-носителя концепта «immigrant» в The Guardian: журналисты газеты, политические деятели, отдельные социальные группы и сами иммигранты. То, что свойственно высказываниям одного субъекта-носителя концепта, не свойственно высказываниям другого: отличается как лексика, так и оценка иммигранта.
2. Было выявлено 5 способов актуализации концепта. Наиболее представленным способом является тот, при котором слово «immigrant» в газетном тексте издания «The Guardian» находится в постпозиции по отношению к прилагательному, выступающему в роли атрибута. Самым частотным по употреблению является слово «undocumented», в большинстве случаев употребляемое журналистами издания.
3. В лексике 175 фрагментов текста 40 статей The Guardian преобладает отрицательная оценка. Об этом свидетельствует использования префикса anti- в сочетании со словом «immigrant», а также наличие таких глаголов как to demonize, to dehumanize, to scapegoat, to fear и др. и прилагательных bad, dangerous, illegal и др.
4. Модель концепта имеет сегментную структуру и состоит из 6 фреймов, выражающих прямые признаки концепта. Метафорических моделей обнаружено не было.
5. Ядром концепта «Immigrant» в газете The Guardian является фрейм «Иммигрант – человек без документов», выраженный словосочетанием «an undocumented immigrant». Оно встречается в 90 фрагментах газетного текста, что составляет больше половины всех найденных примеров.

Заключение

Изучение концептов является важным направлением лингвистики, исследование концептов в прессе позволяет выявить особенности менталитета народа, его взгляды на различные явления, поскольку пресса, как известно, формирует общественное мнение и отражает общественно-политические тенденции.

При подготовке выпускной квалификационной работы была определена цель исследования - выявить структуру концепта «Immigrant» в тексте газеты The Guardian, а также определить ядро и периферию концепта. Реализации цели данного исследования способствовало решение нескольких задач: собрать корпус примеров, представляющих концепт «Immigrant» в газете The Guardian, определить способы актуализации концепта, его структуру и ядро. Чтобы осуществить все поставленные задачи, методом сплошной выборки было собрано 175 примеров из текстов 40 статей The Guardian. Для подробного описания примеров был выбран метод фреймового анализа и семантический анализ, в ходе которого были выявлены способы актуализации концепта «Immigrant» в тексте газеты The Guardian, структура концепта и его ядро – фрейм «Иммигрант – человек без документов». В исследовании анализировались фрагменты статей, где субъектом-носителем концепта выступали журналисты, политические деятели, различные социальные группы и сами иммигранты. Выяснилось, что для журналистов, как представителей издания The Guardian, характерно нейтральное изображение иммигранта, без привнесения эмоциональных или субъективных компонентов. В высказываниях политических деятелей в адрес иммигрантов, наоборот, присутствует исключительно эмоционально-оценочная лексика и отрицательная оценка. Сами иммигранты в большинстве случаев используют лексику, выражающую свою готовность бороться с любой

несправедливостью, а социальные группы, чаще всего представленные различными движениями по защите прав иммигрантов, подчеркивают их значимость в обществе.

В качестве перспективы дальнейшего исследования предполагается углубленное рассмотрение и анализ концепта «Immigrant» в других изданиях для более детальной характеристики менталитета нации.

Список научной литературы

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Том II. Интегральное описание языка и системная лексикография. М.: Языки русской культуры; Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1995. С. 40.
2. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. М., 2002. – 384 с.
3. Аскольдов С.А. Концепт и слово. Статья. Опубликовано в книге: Русская словесность: От теории словесности к структуре текста: Антология / Под общ. ред. В.П. Нерознака. - М.: Academia, 1997.
4. Брутян Г.А. Язык и картина мира // Научные доклады высшей школы. Философские науки. М., 1973. № 1.
5. Вайсгербер Йохан Лео. Родной язык и формирование духа. Изд. 2-е, испр. и доп. — М.: Едиториал УРСС, 2004. — 250 с.
6. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании// Филологические науки – 2001 - №1.
7. Воротников Ю. Л. Языковая картина мира. М.: Изд-во Нац. ин-та бизнеса, 2006. - 370 с.
8. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. Монография. – М.: Наука, 1981. – 140 с.
9. Гердер И.Г. Трактат о происхождении языка М.: ЛКИ, 2007. — 88 с.
10. Гончарова Н.Н. Научная статья. Языковая картина мира как объект лингвистического описания. Журнал: Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. 2012.
11. Гумбольдт В. Язык и философия культуры М.: Прогресс, 1985. - 452 с.
12. Добровольский Д. О. Постулаты когнитивной семантики. М., 1997.

- 13.Дорофеева Н.В. Удивление как эмоциональный концепт (на материале русского и английского языков): Автореф. дис. . канд. филол. наук. Волгоград, 2002.
- 14.Зализняк А.А., Левонтина И.Б., Шмелев А.Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира. Сборник статей. М.: Языки славянской культуры, 2005. – 540 с. – (Язык. Семиотика. Культура)
- 15.Карасик, В.И. Культурные доминанты в языке / В.И.Карасик // Языковая личность: культурные концепты: сб. науч. тр. - Волгоград; Архангельск, 1996. - С.3 - 16.
- 16.Кожина М. Н. Стилистика русского языка. М., 1983.
- 17.Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. М.: Наука, 1990.
- 18.Кравченко А.В. Язык и восприятие: Когнитивные аспекты языковой категоризации / А. В. Кравченко. Иркутск: Издательство Иркутского университета, 1996.
- 19.Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. Волгоград: Перемена, 2001.
- 20.Кубрякова Е.С. Роль словообразования в формировании языковой картины мира. М.: Наука, 1988.
- 21.Лапшина М.Н. Стилистика современного английского языка: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования – Спб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2013.- 272 с.
- 22.Лихачёв Д.С. Концептосфера русского языка / Д.С. Лихачев // Изв. РАН. Сер. Лит. И яз. 1993
- 23.Ляпин С.Х. Концептология: к становлению подхода// Концепты. Вып. 1. Архангельск, 1997.

24. Маслова В. А. М 31 Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. — М.: Издательский центр «Академия», 2001. — 208 с.
25. Перельгина Е.М. Катартическая функция текста: АКД. Тверь, 1993.
26. Попова З.Д. Очерки по когнитивной лингвистике / З.Д. Попова, И.А. Стернин. Воронеж: Изд-во ИСТОКИ, 2001. - 191 с.
27. Почепцов О.Г. Языковая ментальность: как способ представления мира // Вопросы языкознания. 1990. №6. С. 110 – 122.
28. Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира / Отв.ред. Б.А. Серебренников. М.: Наука, 1988. (РЧФЯ)
29. Рыжкина А.А. О методах анализа концепта // Вестник ОГУ. - №11(172) – 2014.
30. Сергеева Е.Н. Понятие концепта и аспекты его изучения в современной лингвистике // Вестник ВЭГУ. - №3(41) – 2009.
31. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования/ Ю.С. Степанов. М.: Языки русской культуры, 1997.
32. Худяков А.А. Языковая личность: культурные концепты: сб. науч. тр./ ВГПУ, ПМПУ. Концепт и значение. Архангельск. – 1996.
33. Э. Сепир, Язык, 1934, 172 с.
34. Яковлева Е.С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия). М.: Гнозис, 1994. – 344 с.

Список источников примеров

37. The Guardian [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com> (дата обращения 10.02.2018)

Список использованных словарей

38. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения 28.03.2018)

